

イエスは祈ります。あなたの真理によって彼らを聖なる者としてください。あなたの御言葉は真理です。

Jesus prays: Sanctify them by the truth; your word is the truth.

今週、イエスは弟子たちのために祈られます。イエスはエルサレムで弟子たちに説教し、教えてこられました。ヨハネの福音書 17 章のすべてを占めるこの祈りは、別れの祈りと呼ばれています。なぜなら、この直後、イエスは捕らえられ、裁判を受け、十字架にかけられてしまうからです。

This week Jesus prays for the disciples. He has been preaching and teaching to his disciples in Jerusalem. This prayer that makes up all of the 17th chapter in John is called the farewell prayer, because immediately after this, Jesus is arrested, stands trial, and is crucified.

本日の短い箇所は、聖書の中で最も長いイエスの祈りであるこの部分の一部分に過ぎません。最初の部分（今年は読んでいませんが）では、イエスのご自身のために祈っておられます。本日の箇所の後では、イエスは将来の信徒のために祈っておられますが、ここでは、イエスは、その特定の時と場所でイエスに従っている弟子たちのために祈っておられます。

Our little section is just one part of this, the longest prayer by Jesus in the bible. In the first part (that we do not read this year), Jesus prays for himself; after our passage, Jesus prays for believers that will be in the future – but here- Jesus prays for the disciples who followed him in that specific time and place.

その部屋の外では、エルサレムの通りが暴力でざわついていることを知っていながら、友人たちでいっぱい部屋で、イエスは祈られました。

In a room filled with friends, Jesus prayed, knowing that outside that room, the streets of Jerusalem were buzzing with the possibility of violence.

エルサレムの街には緊張感が漂っていました。ローマ帝国の占領下では、ユダヤ人は二級市民とされており、全ての所持物は奪われる可能性がありました。特に、農夫、漁師、羊飼、小商人など、生活に困っている人たちがその被害に遭っていたのです。ローマ人の権力者は彼らを立ち退かせ、家や仕事を取り上げることができました。ローマ人はあらゆる口実をつけて、彼らを殴り、拘束し、殺すことができたのです。

Tension boiling in the streets of Jerusalem. Under Roman occupation, the Jewish people were second-class citizens. Everything they owned could be taken away.

Especially the farmers, the fishermen, the shepherds, the small traders, the people just

getting by. The Romans in power could evict them, take their homes or their businesses. The Romans could use any pretense to beat them, to detain them, to kill them.

ユダヤ人の反乱が、近づいていました。すでに人々は実行に移していました。狂信者たちは丘の上にはいました。テロ行為もあれば、アイデンティティーと独立の尊厳を取り戻すための運動もあり、人によって様々でした。

There would be a Jewish Rebellion; it was coming. Already people were practicing. The Zealots were in the hills. There are acts of terrorism or acts to reclaim the dignity of identity and independence, depending on who you talk to.

ユダヤ教の過越祭のような特別な祭日には、占領軍は予備役を召集しました。反乱を鎮圧するために軍隊を準備していたのです。派閥は複数あり、節度を求める者もいれば、開戦を叫ぶ狂信者もいました。祖母たちは戦争を求め、正義を訴えています。兄たちは幼い妹や弟を隠していました。エルサレムの街は、暴力の可能性に満ちていたのです。

On special feast days, like Jewish Passover, the occupying power called up reserves. They were readying the troops for the suppression of any rebellion. There were multiple factions, some calling for moderation, some fanatics scream for open warfare. Grandmothers were calling for war, calling for justice. Brothers are hiding younger siblings. The streets of Jerusalem were alive with the possibility of violence.

真実を語るには危険な時代でした。  
It was a dangerous time to tell the truth.

正義を求めるのは危険な時代でした。未亡人を保護したり、外国人を許したり、病人や怪我人の世話をするのは危険で多くの犠牲を伴うことでした。

It was a dangerous time to call out for justice. It was dangerous and costly to protect the widow, forgive the foreigner, or care for the sick and injured.

はっきり言って、真実は困惑させるものでした。誰の真実でしょう？例えば未亡人の真実は、死、報復、窃盗、報いなどの複雑な物語かもしれません。占領軍の兵士は、息子であり、夫であり、唯一の養い手でもあります。暴力が暴力への反応であるとき、私たちが属する暴力の物語はどれなのでしょう？

And let us be clear, the truth was confusing. Who's truth? A widow's truth could be a complicated story of death, retaliation, theft, and retribution. A soldier of an occupying

army is also a son, a husband, an only provider. When violence is a response to violence which is the violent story we belong to?

神の真実を伝えるには危険な時代でした。  
It was a dangerous time to tell God's truth.

復活した生命を祝うイースターシーズンの今週は、エルサレム教区が世界中の人々に聖地のための祈りを求めている週でもあります。世界各地では、毎年、信仰の指導者たちが集まり、約束の地の一部を記念するための祈りや典礼を展開しています。エルサレムは、私たちの霊的な象徴と想像力を構築する場所です。巡礼と聖なる礼拝の場、エルサレム。

This week, a week in Easter season when we celebrate resurrected life, is also a week that the Diocese of Jerusalem has asked the world to pray for the holy city. Globally, every year faith leaders gather to develop prayers and liturgies to remember a piece of promised land. Jerusalem, a place that builds our spiritual symbolism and imagination. Jerusalem, a place of pilgrimage and holy worship.

今週もまた、エルサレムの街は暴力の可能性に満ち溢れています。  
This week, again, the streets of Jerusalem are humming with the possibility of violence.

今、イスラム教のラマダン月のような特別な聖なる日には、占領軍は予備役を召集します。あらゆる反乱を鎮圧するために軍隊を準備しているのです。複数の派閥があり、ある者は節度を主張し、狂信者たちは開戦を叫んでいます。祖父たちは戦争を求め、正義を訴えています。姉たちは幼い弟や妹たちを隠しています。エルサレムの街は暴力の可能性に満ちているのです。For special holy days, like the Muslim month of Ramadan, right now, the occupying power calls up reserves. They are readying the troops for the suppression of any rebellion. There are multiple factions; some argue for moderation, some fanatics yell out for open warfare. Grandfathers are calling for war, calling for justice. Sisters are hiding younger siblings. The streets of Jerusalem are alive with the possibility of violence.

反乱を起こしている人々がいます。丘の上の狂信者たちはテロ行為を行ったり、アイデンティティと独立の尊厳を取り戻そうとしています。人によって様々です。  
There are people practicing rebellion. Zealots in the hills engaging in acts of terrorism or acts to reclaim the dignity of identity and independence, depending on who you talked to.

真実を語るには危険な時と場所があります。

It is a dangerous time and place to tell the truth.

そして、はっきり言っておきますが、人々の真実は困惑させるものです。誰の真実でしょうか？未亡人の真実は、死、報復、窃盗、報いなどの複雑な物語に包まれています。占領軍の兵士は、別の戦争ですべてを失った家族の息子や夫、父親でもあります。

And let us stay be clear, human truths are confusing. Who's truth? The widow's truth is wrapped in a complicated story of death, retaliation, theft, and restitution. A soldier of an occupying army is also the son, husband, or father whose family lost everything in another war.

エルサレムの街は暴力の可能性に満ちています。私たちはエルサレムのために再び祈り、弟子たちが神の真実を語ることで聖なる者となることを聖書で学んでいます。

The streets of Jerusalem are alive with the possibility of violence, and we are praying again for Jerusalem and reading in scripture about disciples being sanctified by telling God's truth.

しかし、聖地での昨今の暴力の紛争に対して、私たちはどんな真実を語ればいいのでしょうか。

But what truth do we to speak into a conflict that is only this year's version of violence in a holy place?

私たちはどのように今週の聖句を読めば良いのでしょうか？

How do we read scripture this week?

暴力の可能性に震えながら通りを歩く弟子たちのために、イエスの神への祈りをどのように聞くことができるでしょうか。

How do we hear a prayer from Jesus to God for disciples that walk streets shaking with the possibility of violence?

この世界にしながらこの世界に属さない人のための祈りー。

A prayer for people who are in the world but not of the worldー

世界に属さないとはどういうことか？今週参加した聖書の読書会では、「この世に属さないとはどういうことか」という質問がありました。多くの場合、この言葉は物理的に別れることを

意味すると解釈されてきました。例えば修道院に入ること。もっと言えば、死んで、死後の世界で神のもとに向かうことです。

What does it mean to be not of this world? Every bible study I attended this week asked, what does it mean to be not of this world? Often this phrase has been interpreted to mean physically separate; to go way, for example, to a monastery. Or, more drastically, to die and join God in the afterlife.

もう一つによくある考えは、この世界、特に創造された世界を否定したり軽蔑したりすることです。クリスチャンは、この世界での生活は重要ではないので、創造物への配慮は重要ではないと言います。

Another common suggestion is to dismiss or disdain this world, especially the created world. Christians have said caring for creation doesn't matter because living of this world doesn't matter.

これらは、世に属さないためのいくつかの方法です。しかし、私はこの祈りの中で、イエスは弟子たちにこれらの選択肢を求めていらっしゃらないことに気づきました。この祈りの中で、イエスは弟子たちが守られ、安全であることを求め、さらには弟子たちが喜びに満ちて生きることを祈っておられます。

These are some ways to be not of the world. But I notice, in this prayer, Jesus does not ask for any of these options for the disciples. In this prayer, I hear Jesus asking that these disciples be protected, safe, and even, we hear, a prayer for disciples to live filled with joy.

私は、世界は現在にとどまるための弟子を必要としていると思います。世界に存在するすべてのものに注意を払うために。この世は暴力的で、怒りに満ちていて、理解しがたいものがあります。この世界は壊れています。この世界にいることは、あるがままを見ることです。目を背けたり、無視したりすることではありません。イエスは、この世界であるがままであることを願い、弟子たちのために祈っておられます。イエスは、弟子たちをこの世界に送り出されました。

I believe the world needs disciples to stay present. To pay attention to all that the world is. And the world is violent, angry, incomprehensible: The world is broken. To be in this world is to see what is. Not to turn away or ignore. Jesus prays for disciples that he expects to be in this world as it is. Jesus sends the disciples into this world.

それと同じくらい、世界は美しく、癒しと希望に満ちていることに気づきます。世界はまた、あらゆる場所で、友情、愛、そして誠実な人々に満ちています。イエスは、世界がそうであるように、自分がこの世界があるがままであるようにと弟子たちのために祈ります。

Noticing that in equal measure, that the world is also beautiful, healing, hopeful. The world is also full of friendship, love, and faithful people in every place. Jesus prays for disciples that he expects to be in this world as the world is.

しかし、この世のものではありません。「この世のものではない」という言葉をどのように経験するかの話に戻しましょう。

But not of this world. I come back to how we experience the phrase, 'not of this world.'

私は、無執着という精神的な行いへの誘いを聞いています。エルサレムのような世界の暴力を目の当たりにしても、執着せず、その暴力的な物語の誰か正しい解釈に属することはありません。美しさ、希望、そして信仰を目にしても、それに執着することなく、美しさについての正しい解釈にも属さない。しかし、いつまでも、ただ執着することなく、神というミステリーに属するのです。

I hear an invitation to the spiritual practice of non-attachment. To see violence in the world, like in Jerusalem, but not get attached, not belong to anyone right interpretation of that violent story. To see beauty, hope, and faith and not get attached, not even belong to any one right interpretation of beauty. But to stay ever and only attached, every belonging to the mystery that is God.

今日、私たちは、暴力の可能性に震えながら通りを歩く弟子たちのために、イエスから神への祈りを聞きます。今日、私たちは、エルサレムが暴力で鳴り響く中、エルサレムにいる人々のための祈りを聞きます。私たちは、この世にありながらこの世のものではない人々のための祈りを捧げます。

Today we hear a prayer from Jesus to God for disciples that walk streets shaking with the possibility of violence. Today we hear a prayer for people in Jerusalem while Jerusalem hums with violence. We read a prayer for people who are in the world but not of the world.

イエスは祈ります。真理によって彼らを聖なる者としてください。あなたの御言葉は真理です。

Jesus prays: Sanctify them by the truth; your word is the truth.

神秘的な神の真実に生き、愛し、そして帰属しましょう。

Let us live and love and belong to mysterious God's truth.

そして、その真実を世界に探すのです。

And look for that truth in the world.